



Concepción Pedagógica de la Asociación de Padres (Escándalo e.V.)

A. Fundamentos del trabajo pedagógico y objetivos

1. La asociación Escándalo e.V.

En el año 1994 se fundó la asociación Escándalo e.V. con el fin de llenar el vacío producido en la Escuela Europea de Berlín - alemán/español – “Joan Miró”, a raíz de que los niños no tenían la posibilidad de comunicarse en español con referentes adultos fuera del horario de clases. Por esto, la asociación formula en sus estatutos el objetivo del „fomento de la educación en español y bilingüe, especialmente de los niños de la Escuela Joan Miró“. Sobre todo a partir de la implementación de la escolaridad de jornada completa y debido a un trabajo conjunto más estrecho entre maestros/as y educadores/as se acentuó la necesidad de brindar a los niños la oportunidad de conocer y vivir la variedad de la lengua castellana¹, sus particularidades diferentes en Europa y Latinoamérica así como la diversidad de culturas de los países hispanohablantes, más allá de los contenidos curriculares. Para alcanzar dichos objetivos, Escándalo trabaja a través de los llamados tutores² de habla española, quienes apoyan el desempeño curricular de la Escuela durante la enseñanza de las asignaturas en español, y lo complementan, desarrollando con los niños actividades de índole artística, recreativa y deportiva. Así, lo que nació como un apoyo a nivel idiomático, creció y se desarrolló en los últimos quince años, dando como resultado un trabajo pedagógico de gran alcance formativo para el niño, tanto a nivel creativo como emocional y físico.

2. Cómo vemos a los niños³

Desde su nacimiento, los niños son curiosos y se empeñan en entender el mundo. Ellos mismos se lanzan, por propia iniciativa, con gran energía a conocer su medio material y social, y a integrarse al mismo. En dicho proceso, cada niño hace su propio y único camino, cuyo sentido él decide nuevamente, cada día, en los muchos detalles cotidianos, más hacia una dirección o hacia la otra. Así, cada niño es diferente, individual, especial. El común denominador de los niños de la Escuela Joan Miró consiste en que todos, en el contexto de una escuela alemana, se encuentran de una forma u otra con la lengua española y las distintas culturas de los países hispanohablantes, además de confrontarse con el castellano como lengua materna o segunda lengua en el día (escolar) cotidiano.

¹ Utilizamos en este texto los vocablos *castellano* y *español* como sinónimos, de acuerdo a la Real Academia Española y al debate lingüístico actual.

² Para una lectura más fluida, se utiliza la palabra “tutores”, en su forma masculina, refiriéndose a tutores y tutoras.

³ En el presente texto se utiliza la forma masculina de la palabra niños para facilitar su lectura. En cuanto al sentido, se refiere tanto a niños como a niñas.

Escándalo e.V.

1. Vorsitzender: Constantin Sass
2. Vorsitzende: Catalina Garay
Kassenwart: Florian Riedel
Schriftführung: Sammia Mahlkow

Bankverbindung:
Postbank Berlin
BLZ 100 100 10
Kto. 77 18 73-108
Überweisungen bitte unter
Angabe der Mitgliedsnummer



3. Objetivos del trabajo pedagógico de los tutores

El objetivo del trabajo de los tutores consiste en enriquecer la jornada escolar en la Escuela Europea Estatal, ofreciendo a los niños la posibilidad de conocer la variedad de la cultura e idioma de los países hispanohablantes, ampliando los contenidos curriculares enseñados y yendo incluso más allá de los mismos.

Por cierto que de esa forma apoyan el aprendizaje de la lengua y de la cultura. La diferencia con respecto al personal docente hispanohablante, cuyo objetivo es la formación académica, es que los tutores cumplen más bien la tarea de facilitar el uso diario del castellano en el encuentro con las distintas culturas de los países hispanohablantes, así como también hacer experimentable la diversidad de la cultura y del idioma castellano.

B. El trabajo pedagógico – Temas y organización

1. El papel de los tutores

Los adultos que se dedican a los niños en el marco del trabajo de Escándalo e.V. son llamados tutores. Con ello se quiere expresar que los tutores, con el total de su personalidad, deben cumplir la función de modelos idiomáticos y referentes de identificación. Asumen, además, un papel importante en la transmisión de valores culturales de sus respectivos países de origen y personifican en su heterogeneidad el colorido de la lengua española y la variedad de las culturas en las que se habla el castellano.

Dicha heterogeneidad no significa que los tutores no deban reunir ciertas cualidades específicas, resultando un perfil determinado:

- Español como lengua materna: El tutor debe poseer el castellano como lengua materna y, por consiguiente, provenir de algún país en donde se hable oficialmente dicho idioma.
- Uso correcto del idioma: El tutor debe usar correctamente el español, tanto en lo oral como en lo escrito. Especialmente en su función de apoyo docente, debe conocer con seguridad las reglas gramaticales y ortográficas pertinentes. Puede y debe usar todos los regionalismos propios de su país de origen que estén aceptados por la Real Academia Española.
- Capacitación pedagógica infantil: El tutor debe tener una formación pedagógica adquirida en Alemania o en su país de origen o, en su defecto, fundada experiencia en el trabajo didáctico con niños.
- Especialidad de tipo artístico o deportivo: El tutor de Escándalo ofrece, por lo general, actividades de índole creativa, en las que se trasluce su trasfondo cultural. Las actividades deportivas ofrecidas por algunos tutores responden a las crecientes necesidades de desarrollo motriz del niño actual de ciudad.

Sobre la base del respeto mutuo, todos los tutores hablan con los niños solamente en español, independientemente de los conocimientos de la lengua que tenga cada niño. Es tarea del tutor vivir el español con los niños, y no en primera línea enseñar el español. En las clases, los tutores brindan a los niños la posibilidad de utilizar lo aprendido más intensa e individualmente a través del trabajo diferenciado en pequeños grupos.



La participación de los niños en las múltiples ofertas extracurriculares se efectúa según el principio de la libre voluntad, es decir que el niño elige - en consulta con sus padres - las actividades que más le interesan desde el punto de vista temático y personal. En dicho caso, los niños deben además aprender a ser responsables y tomar sus decisiones con seriedad. En este caso, es importante el trabajo conjunto de padres y tutores, de manera que se apoyen mutuamente en sus objetivos pedagógicos comunes.

2. La intervención de los tutores

En principio, los tutores pueden ser empleados durante toda la jornada escolar de la Escuela “Joan Miró”, tanto durante las clases como en el tiempo extracurricular. Además se ofrecen actividades especiales después de las 16 hs. – luego de finalizada la escolaridad de jornada completa obligatoria –.

Desde el punto de vista del grupo de escolares a quienes están destinadas sus actividades, cabe destacar que los tutores trabajan, por un lado, y en forma muy personalizada, con los niños de la clase a la que son destinados. Cada clase tiene su tutor, cuyo trabajo – curricular y/o extracurricular - se concibe y planifica en consulta con los/las demás pedagogos/as de la clase. Es aquí en donde el papel del tutor como modelo idiomático y referente de identificación se manifiesta más intensamente.

Por otro lado, los tutores desarrollan actividades extracurriculares abiertas, destinadas a uno o varios niveles de clases, dentro o fuera del horario de jornada completa. En este caso, el tutor cumple fundamentalmente el papel de transmisor de valores culturales de su país o región de origen.

3. Las actividades desarrolladas por los tutores

Considerando el tipo de actividades que desarrollan los tutores, puede diferenciarse:

- a. acompañamiento de las clases de asignaturas en español,
- b. apoyo en la realización de tareas de dichas asignaturas,
- c. trabajos en grupo (Arbeitsgemeinschaften – AG), así como también
- d. proyectos.

En los casos a y b, los tutores trabajan en sus respectivas clases, en forma conjunta con los/las maestros/as de las asignaturas en castellano, tanto mientras se imparte la enseñanza, acompañando y complementando el trabajo docente, como, en un segundo momento, a la hora de realizar las tareas, ofreciendo apoyo a los niños para poder aplicar lo aprendido. Para esta intervención del tutor en el trabajo curricular de la escuela se requiere el dominio correcto y preciso de la lengua mencionado más arriba, especialmente en lo que refiere a gramática y ortografía, así como también a los temas impartidos en las asignaturas científicas. Este punto es aún de mayor relevancia en las clases superiores.

Con respecto a los trabajos en grupo (c) y a los proyectos (d), Escándalo e.V. ofrece una variedad de temas – dentro o fuera del horario escolar - que permiten no sólo vivenciar la diversidad de culturas del mundo hispanohablante sino también hacer realidad la meta de vivir con los niños « en español » a través de – como se ejemplifica en los estatutos – deporte, danzas, teatro, literatura, idioma, cultura, ciencias naturales, vida cotidiana, artes plásticas, etc. Mientras el trabajo en grupo se ofrece durante todo el año lectivo y está destinado a uno o varios niveles de clases, el proyecto es una actividad que se realiza



durante un periodo limitado de tiempo. El proyecto puede estar destinado a la propia clase del tutor o estar abierto a otras clases.

En el marco de los trabajos en grupo y de los proyectos desarrollados en el transcurso de la jornada escolar, los tutores de Escándalo ofrecen sus actividades destinadas al nivel de clase respectivo, en coordinación con el personal pedagógico de la Escuela Europea.

Las actividades que se ofrecen se planifican y organizan considerando las diferentes edades, de modo que los niños de todos los niveles encuentren ofertas interesantes.

Para la planificación de temas futuros se realizan periódicamente encuestas destinadas a los padres y a los niños.

4. Español / Bilingüismo:

Durante su trabajo, los tutores hablan con los niños únicamente en castellano, independientemente del nivel de comprensión de los niños. Como modelos idiomáticos activos, desafían a los niños a usar el español especialmente en el marco de las actividades que eligieron voluntariamente, sin tener que perseguir objetivos concretos de formación idiomática. La motivación para hablar el idioma español resulta del interés de los niños por las actividades ofrecidas.

En dicho proceso, el objetivo es un uso natural, espontáneo y cotidiano del español, lo cual representa la oportunidad única - especialmente para muchos niños de habla española como idioma materno - de brindarles una mayor seguridad en el desarrollo de su identidad cultural, a través del uso de la lengua materna en situaciones de la vida cotidiana. Para los niños para quienes el español representa la segunda lengua, esta interacción lúdica y creativa con los tutores en el marco de las actividades extracurriculares representa una oportunidad única – que en sus hogares no se ofrece o se ofrece sólo parcialmente - de llenar con vida los conocimientos teóricos aprendidos en la asignatura español como segunda lengua.

C. Escándalo e.V. como asociación de padres

Escándalo e.V. es una asociación sin fines de lucro fundada por padres y financiada por los aportes de sus miembros. Gran parte del trabajo de administración y coordinación lo llevan a cabo padres y madres a título honorífico.

Sin el aporte de Escándalo e.V., la Escuela Europea “Joan Miró” no podría alcanzar su objetivo de educación bilingüe en el nivel de calidad actual.

Para poder garantizar a largo plazo la oferta pedagógica de la asociación, es indispensable el apoyo activo de sus actividades por parte de todos los miembros, no sólo a través del pago de las cuotas de socios, sino también de manera ideal y práctica:

- todos los miembros de la asociación están convocados a hacer conocer y publicitar el objetivo y trabajo concreto de Escándalo e.V. en sus clases, en su medio social, así como al público en general,
- todos los miembros de la asociación están convocados a apoyar de forma práctica las actividades de la asociación con sus cuotas de socios, con ofertas y actividades de su iniciativa, así como con su trabajo activo.



Desde el punto de vista pedagógico, los padres cumplen además un papel importante como apoyo al trabajo de los tutores, sea motivando a sus hijos a participar de forma responsable en las actividades ofrecidas, sea ofreciendo ellos mismos proyectos relacionados a su especialidad (artística y/o deportiva) en forma conjunta con los tutores. Por último, no queremos dejar de mencionar el papel fundamental de los padres y madres en la formación bilingüe de sus hijos, comple(men)tando activamente la labor de los tutores. Cabe destacar especialmente la “invisible” tarea de los padres y madres hispanohablantes, quienes se esfuerzan en forma constante y consecuente por hablar y vivir en castellano con sus hijos, lo cual, si bien se da por sobreentendido, no siempre es fácil de poner en práctica con las exigencias necesarias para que el niño no sólo aprenda el idioma sino que crezca en él.

D. La cooperación de Escándalo e.V. con otros actores (en la escuela “Joan Miró”)

1. Escándalo e.V. como contraparte en el proceso de formación y educación en la Escuela “Joan Miró”

Desde que Escándalo e.V. está integrado en la estructura de la jornada escolar completa, tanto sus tareas como también los derechos y obligaciones resultantes de las mismas son acordadas y estipuladas mediante convenio con la Dirección de la Escuela, el personal docente y los/las educadores/as de la Escuela “Joan Miró”. Todos los padres y niños de la Escuela “Joan Miró” se benefician diariamente con el trabajo de Escándalo e.V., independientemente de si son o no miembros de la asociación. Si bien las actividades de la asociación están destinadas en un primer orden a sus miembros, el interés de la asociación se dirige a todos los padres y niños de la escuela, pues los objetivos de Escándalo e.V. no pueden separarse de los objetivos de la Escuela en su totalidad. La cooperación con la representación general de padres (Gesamtelternvertretung – GEV) de la Escuela “Joan Miró”, así como con la asociación de fomento de la Escuela (Förderverein) es, por lo expuesto, un tema igualmente importante en la red de relaciones de la asociación en la escuela.

2. El rol de Escándalo e.V. en el trabajo conjunto con el personal docente y los/as educadores/as estatales

Las actividades de Escándalo e.V. se financian de forma privada y son adicionales a la oferta pedagógica de la Escuela Europea “Joan Miró”. Sin embargo, las actividades de la asociación están integradas en la jornada escolar de la Escuela Joan Miró. De ello resulta la necesidad imperativa de una definición precisa del papel de los tutores. Dado que ellos no forman parte del plantel personal de la Escuela “Joan Miró”, ésta no puede disponer de los tutores en la planificación del personal, por ej. como reemplazantes. El personal de Escándalo sólo puede ser designado adicionalmente o para pequeños grupos de escolares. Escándalo no puede en ningún momento asumir la tarea de asegurar y garantizar el „andamio diario“ de la escolaridad de jornada completa.

En la Escuela “Joan Miró”, el trabajo concreto de los tutores se planifica y decide a nivel de las respectivas clases y/o niveles de clases conjuntamente con los equipos pedagógicos correspondientes, debiendo constituir un compromiso obligatorio. De ese modo, el trabajo de



Escándalo e.V. representa básicamente un alivio y/o ayuda para el personal de la escuela en los horarios acordados.

3. Cooperación más allá de la Escuela “Joan Miró”:

Para realizar los objetivos de la asociación, Escándalo e.V. colabora con todas las personas e instituciones que apoyan dichos objetivos.

En este sentido, cabe mencionar a las embajadas de los países hispanohablantes, pero también a las demás Escuelas Europeas de Berlín y de Alemania. La cooperación con la asociación de fomento (Förderverein) de la Escuela Joan Miró ya ha posibilitado la realización de muchos proyectos. También son bienvenidas todas las empresas y todas las personas privadas que quieran apoyar los fines de la asociación.

F. Perspectiva

Se dijo más arriba que los objetivos de Escándalo no pueden entenderse separadamente de los objetivos de la Escuela Joan Miró en su totalidad. El ideal de formación bilingüe de los niños de la Escuela sólo puede realizarse garantizando un trabajo pedagógico calificado en ambos idiomas durante toda la jornada escolar. Escándalo cumple con llenar el vacío que surgió al decretarse la escolaridad doble de la Escuela “Joan Miró”, pero además lo desborda, respondiendo a otra necesidad implícita: la de enseñar una lengua con todo el bagaje cultural que ella representa. Ésa es la única forma posible de bilingüismo.

Para poder alcanzar este ideal, o al menos aspirar a él, es fundamental el ejercicio de una cooperación sólida con la Escuela, a través de un diálogo abierto y constructivo, mediante el cual ambas partes se comprometan a apoyarse mutuamente en el logro de sus fines superiores.

Elaborado por Martin Cramer y María de la Paz Díaz de Azevedo (socios de la asociación y padres de alumnos de la Escuela “Joan Miró”), con los aportes de tutores y padres/madres interesados/as.

Berlín, en Abril 2009.